

La Paix  
PAR LE  
Saint-Esprit  
& LA SAINTE COLÈRE

<sup>8</sup> *Le nourrisson s'ébattra sur l'ancre de la vipère, et l'enfant  
sevré mettra sa main dans la caverne du basilic.*

<sup>9</sup> *Il ne se fera ni tort ni dommage  
Sur toute ma montagne sainte ;  
Car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel,  
Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.*

- Ésaïe 11:8-9\*

(LSG)

\*Genèse 3,15; Nombres 21:9; Jean 3:14; Marc 16:18

PENTECOSTAL PEACE BY THE SPIRIT SERIES 2

La Paix  
PAR LE  
Saint-Esprit  
& LA SAINTE COLÈRE

Une étude exégétique  
d'Éphésiens 4:26

RALF LUBS, AUT.  
LAURA GLAUDE, DAVID TRESSERE, TR. ET COR.



PEACE LITERATURE  
BRUSSELS, BELGIUM

*La paix par le Saint-Esprit et la sainte colère: Une étude exégétique d'Éph 4:26*  
Pentecostal Peace by the Spirit Series Volume 2 [PPSS 2]  
Tous droits réservés © 2020 Ralf Lubs

Traduit de l'anglais : *Peace by the Holy Spirit and Holy Anger*  
Traduit et corrigé par : Laura Glaude et David Tressere

Première édition, 2020  
Publié par PeaceLiterature  
Bruxelles, Belgique.

*Tous droits de traduction, de reproduction ou d'adaptation en quelque langue et de  
quelque façon que ce soit réservé pour tous pays.*

Directeur de collection : Ralf Lubs  
Éditeur : Sonja Hanke  
Couverture et mise en page : PeaceLiterature

*Les citations bibliques sont extraites de la Louis Segond (LSG), Nestle-Aland 28  
(NA28) et Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). Utilisation autorisée.*

Paperback ISBN : 978-94-640-7821-3



Fondée en 2020, à Bruxelles BELGIQUE, PeaceLiterature publie et vend de la littérature chrétienne. Notre passion est de diffuser la théologie exégétique pour le ministère pratique en Europe et au-delà. Nous espérons équiper les laïcs, les leaders des Églises et les universitaires pour qu'ils puissent continuer à construire la paix en coopérant avec l'Esprit de Dieu.

E-mail : [info@peaceliterature.com](mailto:info@peaceliterature.com)

Site internet : [www.peaceliterature.com](http://www.peaceliterature.com)

---

1 3 4 5 6 7 8 9 10

# TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCTION . . . . .  | 9  |
| La définition des termes . . . . .  | 17 |
| Du point de vue des études lexicales modernes . . . . .                     | 10 |
| Du point de vue psychologique . . . . .                                     | 10 |
| Du point de vue de l'étude des mots grecs . . . . .                         | 11 |
| L'objectif de ce livre . . . . .  | 13 |
| La méthodologie de recherche . . . . .                                      | 13 |
| Les hypothèses . . . . .  | 14 |
| I. LE CONTEXTE DU LIVRE . . . . .   | 16 |
| Vue d'ensemble du contenu de l'épître de Paul aux Éphésiens . . . . .       | 16 |
| Thème et but de la lettre de Paul aux Éphésiens . . . . .                   | 18 |
| Que révèle cette vision de Paul sur la colère? . . . . .                    | 18 |
| II. LA SECTION D'ÉPHÉSIENS 4:17–32 EN PARTICULIER . . . . .                 | 22 |
| Conclusion sur le contexte littéraire sectoriel . . . . .                   | 42 |
| III. L'UTILISATION DE L'ANCIEN TESTAMENT PAR PAUL . . . . .                 | 44 |
| Avons-nous besoin de faire l'exégèse du Psaume 4? . . . . .                 | 44 |
| La paternité de l'auteur . . . . .  | 46 |
| Contexte historique . . . . .   | 47 |
| Contenu . . . . .   | 48 |
| Peur ou colère? . . . . .   | 50 |
| Utilisation du Psaume 4 dans le culte de l'Ancien Testament . . . . .       | 53 |
| Comment Paul utilise-t-il l'Ancien Testament? . . . . .                     | 54 |
| La double paternité . . . . .   | 54 |
| L'approche canonique . . . . .  | 56 |
| Midrash, Peshet, et les rabbins . . . . .                                   | 57 |
| Changement de sens dû à l'inspiration de l'Ésprit saint . . . . .           | 62 |
| Un seul sens littéral et plusieurs sens spirituels . . . . .                | 63 |
| La réponse du lecteur . . . . .   | 64 |
| École de l'intention plénière de l'auteur (Walter C. Kaiser, Jr.) . . . . . | 67 |

|   |     |
|---|-----|
| IV. L'ANALYSE GRAMMATICALE D'ÉPHÉSIENS 4:26. . . . .                    | 76  |
| L'indicatif déclaratif ... impératif. . . . .                           | 76  |
| « <i>Tu es en colère, mais ne pêche pas.</i> »                          |     |
| L'impératif prohibitif . . . . .  | 77  |
| « <i>Ne te fâche pas et ne pêche pas.</i> »                             |     |
| Exclamations, salutations, prières et demandes . . . . .                | 78  |
| Commandement impératif ... impératif . . . . .                          | 78  |
| « <i>Sois en colère, mais ne pêche pas.</i> »                           |     |
| L'impératif permissif ... impératif . . . . .                           | 78  |
| « <i>Sois en colère (s'il le faut), mais ne pêche pas.</i> ». . . . .   | 78  |
| L'impératif conditionnel ... impératif . . . . .                        | 80  |
| « <i>Si tu es en colère, ne pêche pas.</i> » . . . . .                  | 80  |
| Défi . . . . .  | 80  |
| Le sens du <i>kai/kai</i> . . . . .                                     | 80  |
| Et le soleil ? . . . . .  | 81  |
| V. LES CONSEILS PASTORAUX DE PAUL. . . . .                              | 83  |
| Que doit donc faire le chrétien, s'il est en colère, selon Paul ? . . . | 85  |
| VI. LA COLÈRE DANS LE NOUVEAU TESTAMENT . . . . .                       | 86  |
| La colère de Dieu . . . . .   | 86  |
| La colère du Christ . . . . .   | 89  |
| La colère du non-croyant . . . . .                                      | 91  |
| La colère du croyant . . . . .  | 93  |
| CONCLUSION . . . . .  | 96  |
| BIBLIOGRAPHIE. . . . .  | 99  |
| NOTES FINALES. . . . .  | 106 |
| INDEX DES TEXTES BIBLIQUES. . . . .                                     | 121 |

## INTRODUCTION

Éphésiens 4:26 est l'un des « passages les plus problématiques » du Nouveau Testament. Comment devons-nous comprendre ce que Paul a écrit dans ce verset ? Pourquoi dit-il : « Mets-toi en colère » au verset 26, et au verset 31 du même chapitre ordonne-t'il : « Débarrasse-toi de toute colère » ? Paul donne-t'il tantôt l'ordre d'être en colère et tantôt le contraire ? La colère est-elle systématiquement un péché ou du moins « jusqu'à ce que le soleil se couche » ?

« <sup>26</sup>Si vous vous mettez en *colère* (*orgizō/ὀργίζω*), ne péchez point; que le soleil ne se couche pas sur votre *colère* (*parorgismos/παροργισμός*), <sup>27</sup>et ne donnez pas accès au diable. »

🔗 Éphésiens 4:26 (LSG)

Une préoccupation pratique est que ce verset a été largement compris comme s'il impliquait que se mettre en colère n'était pas un péché s'il s'agissait d'une colère < juste > ou < sainte >. Ainsi, de nombreux conflits causés par les chrétiens dans les différentes relations de la vie quotidienne, l'Église, la famille, le lieu de travail, ont été justifiés car qualifiés de colères < justes > ou < saintes >. D'autre part, le fait d'assimiler toute colère à un péché a entraîné beaucoup de frustrations, voire de dépressions, de colères projetées, et bien d'autres effets psychologiques naissants d'une colère refoulée.

Je crois qu'une bonne exégèse biblique de ce texte permet de comprendre ce que Paul, sous l'inspiration du Saint-Esprit, a probablement voulu dire. Il participe donc à trouver des moyens pour éviter les attitudes et comportements néfastes chez les chrétiens, ce qui

## I.

# LE CONTEXTE DU LIVRE

### Vue d'ensemble du contenu de l'épître de Paul aux Éphésiens

Avant d'analyser les morphèmes, les mots, les clauses, les phrases et les paragraphes autour d'Éphésiens 4:26, nous devons faire ce que les premiers lecteurs de Paul ont fait : suivre son flux de pensée tout en lisant la lettre entière. Puisque Paul s'attendait à ce que ses premiers lecteurs le fassent, la grille de lecture déchiffrée serait très probablement atteinte en se mettant à la place des Éphésiens et en essayant d'appréhender la plume de Paul.

Paul commence sa lettre en louant Dieu pour son plan éternel de salut, qui consiste à d'abord choisir les Juifs, puis les païens comme son peuple (1:3–14). Il demande ensuite à Dieu de révéler aux Éphésiens la puissance de ce salut en Christ (1:15–23) comme étant le corps du Christ en ce lieu. Ensuite, il rappelle aux païens d'Éphèse qu'ils étaient autrefois sous la puissance du péché, mais que la grâce de Dieu les a à présent délivrés pour de bonnes œuvres (2:1–10). Cet accès à Dieu par le Christ leur apporte la paix avec Dieu et la paix avec les Juifs, les unissant en un peuple unique de Dieu par la foi en Christ (2:11–18). Peut-être Paul avait-il déjà à l'esprit le même *summetochoi/συμμέτοχοι*, qui signifie < participants > (dans l'héritage du Christ; 5:7), quand il a utilisé *mesotoichon/μεσότοιχον*, qui signifie < mur de séparation > (2:14). Paul avait probablement en tête le mur qui sépare les Juifs des païens dans le temple de Jérusalem. Alors que la séparation du peuple Juif d'avec les païens a été voulue et ordonnée par Dieu dans le but qu'ils se gardent purs de l'idolâtrie païenne, toute inimitié sur le plan humain est due à la colère à proprement parler, non à l'émotion elle-même, mais à une dérive d'une expression agressive de colère. De plus, dans le ménage, les conflits sont dus à une mauvaise gestion de la colère. La réconciliation dans le Christ des par-



## II.

### LA SECTION D'ÉPHÉSIENS 4:17–32 EN PARTICULIER

Éphésiens 4:17–19 : La conjonction < donc > (*sun/σὺν*) introduit l'effet de ce qui vient d'être dit : parce que nous<sup>20</sup> avons mûri en Christ par un enseignement juste, nous ne devons plus vivre comme les païens. La juste doctrine a pour but d'être appliquée à la vie ayant pour résultat la transformation de celle-ci par le biais des pensées, émotions, comportement et relations. Les païens vivent dans toutes sortes d'immoralité et de convoitises parce qu'ils sont ignorants. Ils n'ont pas le bon enseignement. C'est la raison pour laquelle la colère de Dieu est sur eux (2:3). Maintenant que nous avons le bon enseignement, nous ne pouvons pas continuer dans cette manière de vivre dans le péché. Nous devons appliquer l'enseignement à nos vies et cela nous conduit à un comportement différent.

Le verset 17 introduit l'affirmation générale (17–24) au dispositif littéraire succédée par la liste de vices et de vertus (4:25–32), construisant ainsi le modèle de composition d'une généralisation, et faisant contraster l'ancienne vie dans le péché avec la nouvelle vie en Christ. Paul commence par le hendiadys, c'est-à-dire *legō kai marturomai* (λέγω καὶ μαρτύρομαι). Il est clair que les deux verbes n'ont pas exactement le même champ sémantique, mais ils sont très probablement destinés à être utilisés comme synonymes. C'est pourquoi, en tant que figure de rhétorique, ils renforcent l'importance pour les Éphésiens d'abandonner un mode de vie païen, c'est-à-dire qui laisse constamment la place aux effets auto- et hétéro-destructeurs de la colère sur l'individu et la communauté, et de se soumettre à l'Esprit de Dieu pour adopter un mode de vie saint.

La métonymie < marcher > (*peripateō/περιπατέω* ; 4:17), renvoyant à < se comporter >, est un concept parallèle à la *halakah* juive, la « déci-

### III.

## L'UTILISATION DE L'ANCIEN TESTAMENT PAR PAUL

Avons-nous besoin de faire l'exégèse du Psaume 4?

Puisque Paul cite le Psaumes 4:5 de la LXX en Éphésiens 4:26, nous devons savoir comment il cite ce texte et si la signification de ce verset a une influence sur le sens du texte paulinien. Les érudits néomarcionites, comme Bultmann entre autres,<sup>51</sup> infirmeraient l'argument et ne se donneraient donc même pas la peine de décortiquer le Psaume 4. Decker, par exemple, commente :

Probablement pas destiné à être exégétique/prophétique, typologique, ou même analogique. Paul utilise très probablement le simple libellé ici (donc : allusion ; aucune suggestion de réalisation ; aucune pertinence contextuelle, etc.) Si tel est le cas, alors le contexte du Ps.4 n'est probablement pas pertinent pour notre compréhension d'Éphésiens 4.<sup>52</sup>

Cependant, Brevard S. Childs démontre à juste titre que la vision de James Barr consistant à limiter le rôle de l'Ancien Testament à un témoignage relatif à la période précédant la venue du Christ, n'est pas adéquate, car elle forme aussi une « unité ontologique et sotériologique » avec le Nouveau Testament.<sup>53</sup> Par conséquent, nous devons prendre en compte le Psaume 4. Il semble que Paul avait adopté une méthode qui se rapproche de l'interprétation biblique et théologique moderne : celle qui tente d'étudier un passage dans son contexte historique original, le *Sitz im Leben*,<sup>54</sup> approche précisément rejeté par le structuralisme.<sup>55</sup>

#### IV.

### L'ANALYSE GRAMMATICALE D'ÉPHÉSIENS 4:26

Un coup d'œil dans une grammaire grecque montre que l'impératif grec n'exprime pas seulement un ordre mais peut aussi exprimer une condition, une demande, une permission, un défi, etc. La première question est de savoir si la forme verbale que nous trouvons ici est un impératif ou un indicatif.

#### L'indicatif déclaratif... impératif

« Tu es en colère, mais ne pèche pas. »

Bien que *orgizesthe*/ὀργιζέσθε puisse être un indicatif, il est presque certain qu'il s'agit ici d'un impératif, car il n'est pas habituel pour la particule *kai*/καί de marquer un passage indicatif à la forme impérative. De plus, l'énoncé se produit au milieu d'une section hortatoire (entourée de 10 impératifs et de 2 subjonctifs hortatoires)<sup>160</sup>. Cette interprétation de la morphologie du texte dirait : « Tu es en colère, mais ne pèche pas. » Un argument favorable à ce point de vue pourrait être que la colère semblait constituer un problème récurrent dans les Églises de maison éphésiennes. En revanche, l'étrange construction syntaxique mentionnée ci-dessus, vient s'opposer à l'argument : si elle était indicative, ne devrait-il pas être aussi le cas pour David dans le Psaume 4 ? Puisque le texte hébreu fait une différence que le grec ne fait pas, l'impératif hébreu qal : *rigzû*/רַגְזוּ ; indicatif (hiphil 3. pers. pl. : *rāgzû*/רַגְזוּ),<sup>161</sup> on peut supposer que les traducteurs de la Septante n'ont pas eu en tête la forme indicative et donc que Paul ne l'ait pas eu non plus. La charge de la preuve incombe à ceux qui argumentent autrement. Cependant, cela ne signifie pas encore qu'il s'agisse d'un ordre, puisqu'un impératif est un mode, à côté de l'indi-

## V.

### LES CONSEILS PASTORAUX DE PAUL

Si nos conclusions sont bonnes, l'argument cohésif suivrait alors la voie suivante : Paul semble comprendre que le Psaume 4:5 livre un conseil pastoral pour faire face à la colère qui menace de nuire au peuple de Dieu : Nous devons traiter la colère dans la présence de Dieu afin de nous repentir de toute intention agressive contre les membres du peuple de Dieu et d'être remplis de la paix de Dieu. Paul suggère de pardonner sur l'exemple du pardon et de l'amour du Christ, afin de résoudre les conflits de manière efficace et édifiante. L'absence longue de présence de Dieu dans la gestion de la colère et la multiplication de pensées de vengeance et de rétribution envers la personne qui a osé frustrer nos attentes, affligent l'esprit (4:30), anthropopatheia, et laissent place au diable (4:27). En d'autres termes, c'est une manière métaphorique de dire que le péché est comme un démon qu'on laisse détruire notre homme intérieur (cf. 1 Pierre 2:11). Le chrétien ne doit pas seulement calmer sa colère ou la réprimer, à cause de ses effets destructeurs :

« Un sentiment refoulé de colère qui couve et cherche à se venger (...). Le modèle commun parmi les chrétiens est de créer du ressentiment en niant l'existence de sentiments de colère et en les intériorisant par le bas. Ce schéma conduit inévitablement à des tensions et à une attaque subtile mais concrète contre les autres. La colère génère beaucoup d'énergie physique, que le ressentiment tourne contre son propre corps. C'est l'énergie qui devrait être utilisée pour corriger les causes fondamentales de la colère. »<sup>195</sup>

## BIBLIOGRAPHIE

- Abbott, Thomas Kingsmill. *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles to the Ephesians to the Colossians*. Edingburgh: Jack, 1968.
- Aland, Kurt, and Eberhard Nestle. *Novum Testamentum Graece 28*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1987.
- Alexander, David, and Pat, eds. *Das Handbuch zur Bibel*. Giessen: Brunnen Verlag, 1988.
- Atkinson, William, « Pentecostal Responses to Dunn's Baptism in the Holy Spirit: Pauline Literature, » *Journal of Pentecostal Theology* 7 (1995).
- Auwers, Jean-Marie. *La composition littéraire du psautier un état de la question*. Paris: Gabalda, 2000.
- Bagby, Daniel. *Understanding Anger in the Church*. Nashville: Broadman, 1979.
- Barker, Kenneth L., ed. *The New International Version*. Grand Rapids: Zondervan, 1995.
- Barr, James. « The Literal, the Allegorical, and Modern Biblical Scholarship. » *Journal for the Study of the Old Testament* 44 (1989): 3–17.
- Barth, Markus. *Ephesians: Introduction, Translation and Commentary*. Garden City: Doubleday & Company, 1974.
- Becker, Jürgen, Conzelmann, Hand, Friedrich, Gerhard. *Die Briefe an die Galater, Ebeser, Philipper, Kolosser, Thessalonicher und Philemon*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.
- Beckwith, Roger. *The Old Testament Canon of the New Testament Church*. Grand Rapids: Eerdmans, 1985.
- Benesch, Helmut. *Dtv-Atlas zur Psychologie*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987.
- Bernhard, Horst. *Großes Lexikon*. Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft, 1995.
- Bertolini, Wey. *Secret Wounds and Silent Cries*. Wheaton: Victor Books, 1993.
- Black, Matthew, ed. *Peake's Commentary on the Bible*. London: Nelson, 1980.
- Blomberg, Craig L., Hubbard, Robert L., Klein, William W. *Introduction to Biblical Interpretation*. Dallas: Word Publishing, 1991.
- Boyer, James L. « A Classification of Imperatives: A Statistical Study, » *Grace Theological Journal* 8.1 (1987): 35–54.
- Bornemann, Eduard, and Ernst Risch. *Griechische Grammatik*. 2nd ed. Frankfurt:

## NOTES FINALES

<sup>1</sup> L'auteur de ce livre assume la paternité Paulinienne.

<sup>2</sup> Voir par exemple Paul Robert, *Petit Robert* (Paris: Le Robert, 1988), 334; Gerhard Wahrig, *Wahrig* (Munich: Bertelsmann, 1991), 1470; Merriam-Webster, *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* (Springfield: Merriam-Webster, 1990), 85; F. Marca, dir. *Planeta* (Madrid: Editorial Planeta, 1991), 488.

<sup>3</sup> Traduit de l'anglais: « Anger is a strong displeasure accompanied by aggressiveness that is generally directed against a person with a destructive purpose out of a desire for vengeance as a reaction to a threat to one's own freedom or well-being. »

<sup>4</sup> Voir Helmuth Benesch, *Atlas on Psychology* (Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1987), 229.

<sup>5</sup> Trad. de l'anglais: « power, self-sufficiency, importance and perfection. » They go on to explain that « anger is a chosen emotion whose purpose is to avoid some form of humiliation. No one can be made angry against his will; » Norman Rohrer et S. Philip Sutherland, *Facing Anger* (Minneapolis: Augsburg, 1981), 16–17.

<sup>6</sup> Trad. de l'anglais: « God-designed, internal system to help give people the energy and motivation to accomplish difficult or threatening tasks » as a response to frustration and stress comprising of three components: « emotional, cognitive and behavioural. » ; Mark P. Cosgrove, *Counseling for Anger* (Dallas: Word Publishing, 1988), 26–28.

<sup>7</sup> Parmi les synonymes hébreux moins fréquents que la Septante traduit par *orgē*/ὄργή figurent *da'ap*/אָפּ ; *da'am*/אָם ; *hamā*/חָמָה; Edwin Hatch et Henry A. Redpath, *A Concordance to the Septuagint* (Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1954), 2:1008.

<sup>8</sup> Trad. de l'anglais: « nostrils flared or snorting during anger; » Cosgrove, op. cit., 29–30.

<sup>9</sup> Cité par Friedrich, Gerhard, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* (Stuttgart: Kohlhammer, 1990), 5:410.

<sup>10</sup> Trad. de l'anglais: « Stoic thinkers distinguished the two, the one noting a more or less settled feeling of hatred; the other a tumultuous outburst of passion ;» Idem.

## INDEX DES TEXTES BIBLIQUES

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| Ancien Testament           |                         |
| Genèse                     | Exode 32:19 97          |
| Genèse 1                   | Exode 32:32–34 29       |
| Genèse 1:26 36             | Exode 33                |
| Genèse 2                   | Exode 33:12–17 29       |
| Genèse 2:17 86             | Exode 34                |
| Genèse 5                   | Exode 34:7 86           |
| Genèse 5:22 23, 31, 89, 93 | Lévitique               |
| Genèse 6                   | Lévitique 19            |
| Genèse 6:3 42              | Lévitique 19:11 38      |
| Genèse 6:9 17, 23, 91      | Lévitique 22            |
| Genèse 15                  | Lévitique 22:7 82       |
| Genèse 15:6 29             | Nombres                 |
| Genèse 17                  | Nombres 23              |
| Genèse 17:1 23             | Nombres 23:9 28         |
| Genèse 25                  | Deutéronome             |
| Genèse 25:34 98            | Deutéronome 4           |
| Genèse 34                  | Deutéronome 4:10 32     |
| Genèse 34:7 97             | Deutéronome 5           |
| Genèse 49                  | Deutéronome 5:1 32      |
| Genèse 49:4 77             | Deutéronome 14          |
| Exode                      | Deutéronome 14:23 32    |
| Exode 7                    | Deutéronome 17          |
| Exode 7:22 29              | Deutéronome 17:19 32    |
| Exode 8                    | Deutéronome 18          |
| Exode 8:15 29              | Deutéronome 18:9 32     |
| Exode 9                    | Deutéronome 23          |
| Exode 9:12 29              | Deutéronome 23:10–11 82 |
| Exode 10                   | Deutéronome 25          |
| Exode 10:27 29             | Deutéronome 25:4 55, 73 |
| Exode 11                   | Deutéronome 30          |
| Exode 11:10 29             | Deutéronome 30:12 70    |
| Exode 16                   | Deutéronome 32          |
| Exode 16:20 97             | Deutéronome 32:8 28     |
| Exode 20                   | Deutéronome 33          |
| Exode 20:15 39             | Deutéronome 33:8 69     |
| Exode 22                   | Deutéronome 33:29 28    |
| Exode 22:26 82             | Juges                   |
| Exode 32 29                |                         |